

אלה אזכרה, נוסח פייטסבורג Eileh Ezkarah for Pittsburgh

אלה אזכרה ונפשי עלי אשפכה
כי בלעונו זרים פעגה בלי הפוכה,
כי בימינו אנו לא עלתה ארוכה,
לאחד עשר הרוגי קהילתינו הקדושה.

These things do I remember and my heart is grieved!
How the arrogant have devoured our people!
Who would believe that in our day there would be no intervention
For the eleven slaughtered from our holy community?

שבת בבקר כמידי שבת היתה
וישפיעו כעשרים מבני הקהילה
ובאו לקרא את פרשת וירא מן התורה
ולא ידעו ולא יכלו לראות באספקלריה
כי סדרא תגלה מאשר אותם יקרה

That Shabbat morning was like every Shabbat
The twenty early-risers from the three shuls
Came to read Parshat Vayera from the Torah
And they did not know nor could they see in the reflection of God's
mystery, That the portion would reveal what would happen to them.

וקראו:

And they read:

וישפם אברהם ויקח את-נעריו
ואת בנו יחידו אשר אהב
וילכו אל הר המזריה יחדו.
יצחק בנו על ידו ושני נעריו מאחוריו.
דום הלכו שלשת ימים
ויחרישו כי לא מצאו דבר
והנה הגיעו אל ההר
ושם נסה האלהים את אברהם.
וינח אברהם את-נעריו שם בתחתית ההר
ויאמר יי אל-אברהם עלה אלי ההר כי אנסך.

Abraham rose early and brought his servant lads
And his only son who he loved
They went to Mount Moriah together
His son Isaac by his side and two lads behind
They walked three days in silence.
They went in hushed voices for nothing occurred to them.
Finally they arrived at Moriah
And there God tested Abraham
And Abraham let the youths rest at the bottom of the hill.
God said to Abraham: Ascend to me on the hill and I will test you there.

וראו:

And they saw:

ויקם אברהם
ויעל אל-הר האלהים הוא הר המזריה
ויכס הענן את-ההר ויקרא אליו יי לאמר
כה תאמר לבית יעקב וכה תגיד לבני ישראל
קדשים תהיו כי קדוש אני
וכל הרוצה לכרות בריתי ולבקר בהיכלי,
בבוא העת את שמי הקדוש יקדש ברבים
כי אל אלהים חיים יקרא
ואת קדושת החיים ואהבתו בלב כל ייטע
וישובו כולם אברהם לפניהם
וילכו נפרדים לביתם
וידמו כולם מפני החזון החרד אשר ראתה עינם

And Abraham rose
He ascended the mountain of God, the hill of Moriah
And a cloud covered the mountain and God called to him saying:
Thus will you say to the house of Jacob and thus will you tell the
house of Israel: You will be holy for I am holy
And everyone who wishes to enter my covenant and visit my Sanctuary
That time when the many will come to sanctify my Holy Name in public
And to the living God they will call
And unto the Sanctity of Life and of Love that is implanted in every heart
And then the group returned, Abraham leading,
And they walked separately to their homes
And they were silent all of them in reaction to the frightful vision their eyes saw.

וכן שמעו מאחורי הפרגוד:

And thus they heard from behind the Veil of Mystery:

ואם תשאלו במרה זו תורה וזה שכרה,

And if you ask in your bitterness, "This is Torah and this is its reward?"

תשובתי ידועה:

"My answer is known:

גזרה היא מלפני

It has been decreed ...

ואין להרהר אחר מדותי.

Don't dwell too much on what separates You from Me.

<p> וְכֵן קָרָה בְּמִקְדָּשׁ הַמְעֻט שְׁלָנוּ בְּבוֹא הַצָּר לְנִסּוֹת אוֹתָנוּ. חִרְבוּ שְׁלוֹפָה לְהַכְרִית אֶת זְכוּרֵינוּ מִמְקוֹמֵינוּ. אֶת קְדוּשֵׁינוּ מִצָּא כְמוֹת שְׁהָיוּ: מֵהֶם פְּנִיָּהִם זֶה אֶל זֶה לְפָנֵי קְדִישׁ דְּרַבָּנָן וּמֵהֶם פְּנִיָּהִם כְּלָפֵי חוּץ לְקַבֵּל אוֹרְחִים מֵהֶם מְמַהֲרִים לְעֻזּוֹר לְיַדִּידִים לְמִצּוֹא אֶת מְקוֹמָם בְּסִדּוּר מֵהֶם מְכִינִים אֶת פְּרִשַׁת הַתּוֹרָה וּמֵהֶם בְּמִטְבַּח מְכִינִים אֶת הַמֶּנֶה הַבָּאָה. </p>	<p> What occurred in our Holy Sanctuary that day As the enemy came to tread upon our holy space His wielding sword to break apart our memories from that place The sanctified recalled a few that remained – Among some their faces turned to one another before “Kaddish d’Rabbanan” Among some their faces turned toward the door to welcome new faces Among some they quickly assisted their friends in finding their place in the Siddur Among some those engaged in Torah Study And among some who were in the kitchen preparing the next meal. </p>
<p> וְאֵל אֶחָד עֶשֶׂר אָמַר יי בְּלַחֵשׁ הַגִּיעַ זְמַנְכֶם לְקַדֵּשׁ אֶת שְׁמִי בְּרַבִּים וְיוֹדַע אֲנִי שְׁלֹא בִיקְשַׁתֶּם זֹאת וּבְכָל זֹאת זָכְרוּ וְהִבִּיטוּ לְעַקְדַּת יְחִיד </p>	<p> And to the eleven, God spoke in a whisper “The time has arrived to sanctify My Name in public. “And I know you did not ask for this.” Even so, they would be remembered and looked upon as personally bound to the Altar as one united. </p>
<p> כִּי בְעֵתֵיךְ יִזְכְּרוּ יְלָדִים וְקִהִילוֹת שְׁאַנְחֵנוּ אֶת קְדוּשַׁת הַחַיִּים בְּאֵנוּ לְחַיּוֹת כִּי קָמְנוּ עִמָּדְנוּ הִמְשַׁכְנוּ בְּדַרְכְּכֶם כִּי זָכְרָנוּ אֲמוּנָה וְיַדִּידוֹת כְּאֵן לְאוֹרְכֶם. </p>	<p> For in the future their children and congregations would remember That we are Sanctifiers of Life who come to live For we arose, we stood as your followers in your path For we remembered faith and friendship here toward your light. </p>
<p> אֶת חֲלָלֵינוּ קָבְרָנוּ וְעָלִיהֶם בָּכִינוּ וּבְכָל זֹאת לֹא נִשְׁבַּרְנוּ. וּבְכָל זֹאת אֲנַחְנוּ בְּמִקְוֵינוּ עִמָּדְנוּ! וְנִמְשִׁיךְ לְעַמּוּד. </p>	<p> We buried our bodies. And upon them we wept And even so, this did not break us. Nonetheless we were steadfast in our place And we continued to stand. </p>
<p> וּבְכֵן, אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגֵינוּ עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ וְעֲשֵׂה עַל טַף וְיְלָדִים וְכָל אֲנָשֵׁי אֲמוּנַתְךָ זְכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, כִּי זוֹכְרִים אֲנַחְנוּ לָךְ עֲזָרְנוּ מֶלֶכְנוּ, כִּי מִתְפַּלְלִים אֲנַחְנוּ לָךְ וְהַצִּילֵנוּ יוֹצְרֵנוּ, כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ. </p>	<p> And so, Our Father our King, act for the sake of those who were slaughtered for your holy name. And act for the babies and children and for all the people of your faith. Remember us, our King, for we keep You in mind. Help us, our King, for we prayed to You. Save us, our Creator, for our eyes are upon you. </p>
<p> וְכָל עוֹד נְשָׁמָה בְּאַפֵּינוּ נִבְקֵשׁ עוֹלָמְנוּ וְעָרֵב וּבּוֹקֵר בְּכָל יוֹם תָּמִיד נִקְבֵץ וְנִכְרִיז כְּאַחָד: </p>	<p> As long as this breath is within us We ponder the world you created for us And evening and morning, each and every day. We gather and we cry out as one: </p>
<p> שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד. </p>	<p> Hear O Israel, the Lord our God, the Lord is One. </p>